

N° 794

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES

RAPPEL

AGENTS TEMPORAIRES

DA	Midlertidigt ansatte - Overførsel af pensionsrettigheder fra belgiske pensionsordninger	3
DE	Bedienstete auf Zeit - Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus belgischen Pensionsordnungen	5
EL	Έκτακτοι υπάλληλοι - Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα	8
EN	Temporary staff - Transfer of pension rights from Belgian pension schemes	11
ES	Agentes temporales-Transferenciadederechosdepensiónapartirde los regímenes de pensiones belgas	14
FR	Agents temporaires - Transfert des droits à pension à partir des régimes de pension belges	17
IT	Agenti temporanei - Trasferimento dei diritti a pensione a partire dai regimi pensionistici belgi	19
NL	Tijdelijke ambtenaren - Overdracht van pensioenrechten van Belgische pensioenregelingen	22
PT	Agentes temporários-Transferênciadadosdireitosàpensãopartirdos regimes de pensão belgas	24

MIDLERTIDIGT ANSATTE OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA BELGISKE PENSIONSORDNINGER

Midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a), c) og d) i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, som var tilsluttet en belgisk pensionskasse, inden de indtrådte i Fællesskabets tjeneste, og

1. som har gjort tjeneste i mindst 10 år, eller som allerede er fyldt 60 år (og derfor er berettiget til alderspension fra Fællesskabets pensionsordning i overensstemmelse med Vedtægtens artikel 77 og artikel 39 i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte),
2. som endnu ikke har anmodet om at få overført deres pensionsrettigheder fra den belgiske ordning til Fællesskabets ordning,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING OM OVERFØRSEL SENEST DEN 15 JUNI 1993.

Anmodningen skal indgives på vedlagte formular nr. 1 og 2, som skal indsendes i udfyldt stand og forsynet med dato og underskrift til det ansvarlige kontor i den institution, hvor den midlertidigt ansatte arbejder.

Indsendes anmodningen efter fristens udløb, vil den blive afvist af de belgiske pensionsordninger.

Det skal bemærkes, at indsendelsen af anmodningen under ingen omstændigheder medfører, at de midlertidigt ansatte automatisk er forpligtet til at overføre deres pensionsrettigheder. Den endelige beslutning skal først træffes, når Fællesskabets administration har meddelt dem sit forslag til godskrivning af yderligere pensionsgivende tjenestear, som overførslen af pensionsrettighederne vil berettige til.

POST KAN SENDES TIL ADMINISTRATIONEN PÅ FØLGENDE ADRESSER:

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Kommissionen:

IX.B.6. SEKTOREN FOR OVERFØRSEL AF PENSIONER
BRUXELLES/GUIM 02/05.

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Hr. VERESSEN - tlf.: 63189
Hr. MARLIER - tlf.: 58194

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Rådet

Direktoratet for Personale og Administration
Afdelingen for Pensioner.

Hr. POURBAIX - tlf.: 6668

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved ØSU:

Personale- og Budgetdirektoratet
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration

Fr. HERCZ - tlf.: 9247
Hr. SCHELLING - tlf.: 9749

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Parlamentet:

Kontoret for Pensioner (personale) og for Pensioner og
Forsikringer (medlemmer)
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Fr. IRLANDESE - tlf.: 3605
Hr. ARENDT - tlf.: 2741

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Domstolen:

Personaleafdelingen
Erasmus - 1096

Fr. WAGNER - tlf.: 3666

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte ved Revisionsretten:

Personaleafdelingen

Hr. ZACHMANN - tlf.: 391
Fr. JEUMONT - tlf.: 635

BEDIENSTETE AUF ZEIT ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN AUS BELGISCHEN PENSIONSORDNUNGEN

Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die vor ihrem Dienstantritt bei den Europäischen Gemeinschaften einer belgischen Pensionskasse angeschlossen waren, und die:

1. mindestens zehn Dienstjahre abgeleistet oder das 60. Lebensjahr bereits vollendet (und damit gemäß Artikel 77 des Statuts und Artikel 39 der Beschäftigungsbedingungen Anspruch auf ein Ruhegehalt im Rahmen der Gemeinschaftsregelung erworben) sowie
2. noch nicht die Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche aus belgischen Pensionsordnungen auf die gemeinschaftliche Versorgungsordnung beantragt haben,

HABEN IHREN ANTRAG SPÄTESTENS BIS ZUM 15. JUNI 1993 EINZUREICHEN.

Zu diesem Zweck sind die beigelegten Formblätter Nr. 1 und Nr. 2 ordnungsgemäß ausgefüllt, datiert und unterzeichnet der Verwaltungsbehörde des jeweiligen Organs zuzuleiten.

Nach Fristablauf eingehende Anträge werden von den belgischen Pensionskassen nicht mehr berücksichtigt.

Es wird darauf hingewiesen, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Anspruchsberechtigte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Vorschlag über den Umfang der bei den Gemeinschaften anrechenbaren ruhegehaltstfähigen Dienstjahre vorliegt.

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN:

Für Beamte der Kommission

**IX.B.6. DIENSTSTELLE "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN"
BRÜSSEL/GUIM 02/05**

Weitere Auskünfte erteilen:

Herr VERTESSEN - Tel. 63189
Herr MARLIER - Tel. 58194

Für Beamte des Rates:

Direktion "Personal und Verwaltung"
Dienststelle "Versorgung"

Herr POURBAIX - Tel. 6668

Für Beamte des WSA:

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Frau HERCZ - Tel. 9247
Herr SCHELLING - Tel. 9749

Rue Ravenstein 2
B-1000 BRÜSSEL

Für Beamte des Parlaments:

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und
Versicherungen der Mitglieder"
LUXEMBURG - BAK 2/53

Frau IRLANDESE - Tel. 3605

Herr ARENDT - Tel. 2741

Für Beamte des Gerichtshofs:

Personalabteilung
Frasmus - 1096

Frau WAGNER - Tel. 3666

Für Beamte des Rechnungshofs:

Personalabteilung

Herr ZACHMANN - Tel. 391

Frau JEUMONT - Tel. 635

**ΕΚΤΑΚΤΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ
ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΤΑ ΒΕΛΓΙΚΑ
ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ**

Οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2, σημεία α, γ και δ του καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού της Κοινότητας (Κ.Λ.Π.) που ήταν ασφαλισμένοι στα βελγικά ταμεία συντάξεων πριν από την ανάληψη υπηρεσίας στις Κοινότητες:

1. οι οποίοι έχουν συμπληρώσει τουλάχιστον δέκα έτη υπηρεσίας ή είναι ηλικίας άνω των 60 ετών (και οι οποίοι ως εκ τούτου, έχουν αποκτήσει δικαίωμα συντάξεως λόγω αρχαιότητας στο κοινοτικό σύστημα σύμφωνα με τα άρθρα 77 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης και 39 του Κ.Λ.Π.),
2. οι οποίοι δεν έχουν ακόμη ζητήσει μεταφορά των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων από τα βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα προς το κοινοτικό σύστημα,

**ΟΦΕΙΛΟΥΝ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΟΥΝ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥΣ ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΜΕΧΡΙ
ΤΙΣ 15 ΙΟΥΝΙΟΥ 1993**

Η αίτηση πρέπει να υποβληθεί μέσω των συνημμένων εντύπων αριθ. 1 και αριθ. 2 δεόντως συμπληρωμένων, με ημερομηνία και υπογραφή, στη Διοίκηση του οργάνου στο οποίο ανήκουν.

Μετά την πάροδο της προθεσμίας αυτής, η αίτηση δεν θα γίνεται πλέον δεκτή από τα βελγικά συνταξιοδοτικά συστήματα.

Πρέπει να σημειωθεί ότι μόνο το γεγονός της υποβολής αιτήσεως επ' ουδενί συνεπάγεται υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων σε αυτό το στάδιο. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, εκ μέρους της κοινοτικής διοίκησης, την πρόταση αναγνώρισης πρόσθετων συντάξιμων ετών την οποία δικαιούται ενδεχομένως βάσει της μεταφοράς αυτής.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ

Υπάλληλοι της Επιτροπής

ΙΧ.Β.6, ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/GUIM 02/05.

Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:

κ. VERTESSEN - Τηλ: 63189

κ. MARLIER - Τηλ: 58194

Υπάλληλοι του Συμβουλίου

Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης
Υπηρεσία Συντάξεων

κ. POURBAIX - Τηλ: 6668

Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.

Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού

κ. HERCZ - Τηλ: 9247

κ. SCHELLING - Τηλ: 9749

Rue Ravenstein, 2

B-1000 ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ

Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου

Υπηρεσία "Συντάξεις Μόνιμων Υπαλλήλων, Συντάξεις και Ασφαλίσεις
Μελών"

ΟΥΣΕΜΒΟΥΡΓΟ - ΒΑΚ 2/53

κ. IRLANDESE - Τηλ: 3605

κ. ARENDT - Τηλ: 2741

Υπάλληλοι του Δικαστηρίου

**Τμήμα Προσωπικού
Erasmus - 1096**

κα WAGNER

-Τηλ: 3666

Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου

Τμήμα Προσωπικού

**κ. ZACHMANN
δix JEUMONT**

-Τηλ: 391

-Τηλ: 635

**TEMPORARY STAFF
TRANSFER OF PENSION RIGHTS
FROM BELGIAN PENSION SCHEMES**

Temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants, who have acquired pension rights under a Belgian scheme before entering the service of the Communities, and who:

1. have completed at least ten years' service or have reached the age of 65 (and are consequently entitled to a retirement pension under the Community scheme in accordance with Articles 77 of the Staff Regulations and 39 of the Conditions of Employment of Other Servants), and
2. have not yet applied for their rights to be transferred from the Belgian scheme to the Community scheme,

MUST SUBMIT THEIR APPLICATION BY 15 JUNE 1993 AT THE LATEST.

Applications should be made using the two attached forms (Nos 1 and 2), which should be duly dated and signed and returned to the administrative department of the institution for which you work.

Applications received after this date will not be considered by the Belgian pension schemes.

Please note that submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. Each individual will have to take a final decision after being informed by the Community administration how a transfer will affect the Community pension.

ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

For Commission staff

IX.B.6. Transfer of Pensions Section, Brussels (GUIM 2/05)

Further information may be obtained from:

Mr Vertessen	Tel.: 63189
Mr Marlier	Tel. : 58194

For Council staff

Directorate for Personnel and Administration, Pensions
Department

Further information may be obtained from:

Mr Pourbaix	Tel.: 6668
-------------	------------

For Economic and Social Committee staff

Directorate for Personnel and Finance, Recruitment and
Personnel Management Division, 2 rue Ravenstein,
B-1000 Brussels

Further information may be obtained from:

Mrs Hercz	Tel.: 9247
Mr Schelling	Tel.: 9749

For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg (BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

Mrs Irlandese	Tel.: 3605
Mr Arendt	Tel.: 2741

For Court of Justice staff

Personnel Division, Erasmus - 1096

Further information may be obtained from:

Mrs Wagner	Tel.: 3666
------------	------------

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Mr Zachmann	Tel.: 391
Miss Jeumont	Tel.: 635

AGENTES TEMPORALES
TRANSFERENCIA DE DERECHOS DE PENSIÓN
A PARTIR DE LOS RÉGIMENES DE PENSIONES BELGAS

Los agentes temporales a que se refieren las letras a), c) y d) del "Régimen aplicable a otros agentes" (R.A.A.) que hayan estado afiliados a las cajas de pensiones belgas antes de su entrada en servicio en las Comunidades y que además:

1. hayan cumplido como mínimo diez años de servicio o alcanzado la edad de 60 años (y por lo tanto tengan derecho a una pensión de jubilación con cargo al régimen comunitario, de acuerdo con los artículos 77 del Estatuto y 39 del R.A.A.)
2. no hayan solicitado aún la transferencia de sus derechos de pensión a partir de los regímenes de pensiones belgas hacia el régimen comunitario

DEBEN PRESENTAR SU SOLICITUD DE TRANSFERENCIA, A MÁS TARDAR, EL 15 DE JUNIO DE 1993.

Con tal fin, los interesados han de entregar en la administración de su institución los impresos nº 1 y nº 2 adjuntos, debidamente cumplimentados, fechados y firmados.

Una vez expirado dicho plazo, no podrá cursarse ninguna solicitud ante los regímenes de pensiones belgas.

Se informa a los agentes de que la mera presentación de la solicitud no implica la obligación de transferir posteriormente los derechos de pensión. La decisión final al respecto la adoptará el interesado, tras recibir de la administración comunitaria la propuesta de bonificación de anualidades de pensión adicionales a que, en su caso, le daría derecho dicha transferencia.

DIRECCIONES ADMINISTRATIVAS PARA EL ENVÍO DE LA CORRESPONDENCIA

Para cualquier información complementaria, los interesados pueden ponerse en contacto con:

Funcionarios de la Comisión

**IX.B.6. - NEGOCIADO DE TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS DE PENSIÓN
BRUSELAS - GUIM 02/05**

Sr. VERTESSEN - Tfno.: 63189
Sr. DAMMEKENS - Tfno.: 91719

Funcionarios del Consejo

**Dirección de Personal y Administración
Servicio de Pensiones**

Sr. POURBAIX - Tfno.: 6668

Funcionarios del C.E.S.

**Dirección de Administración, Personal y Finanzas
División de Selección y Gestión del Personal**

Sra. HERCZ - Tfno.: 9247
Sr. SCHELLING - Tfno.: 9749

**Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUSELAS**

Funcionarios del Parlamento

Servicio de Pensiones de los Funcionarios y Pensiones y Seguros
de los Miembros
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE - Tfno.: 3605
Sr. ARENDT - Tfno.: 2741

Funcionarios del Tribunal de Justicia

División de Personal
Erasmus - 1096

Sra. WAGNER - Tfno.: 3666

Funcionarios del Tribunal de Cuentas

División de Personal

Sr. ZACHMANN - Tfno.: 391
Srta. JEUMONT - Tfno.: 635

AGENTS TEMPORAIRES TRANSFERT DES DROITS À PENSION À PARTIR DES RÉGIMES DE PENSION BELGES

Les Agents temporaires au sens de l'article 2 points a,c et d du Régime applicable aux autres agents (R.A.A.) affiliées aux caisses de pension belges avant leur entrée en service aux Communautés:

1. qui ont accompli au moins dix années de service, ou qui ont déjà atteint l'âge de 60 ans, (et qui de ce fait ont obtenu le droit à une pension d'ancienneté dans le régime communautaire conformément aux articles 77 du statut et 39 du R.A.A.),
2. qui n'ont pas encore demandé le transfert de leurs droits à pension à partir des régimes de pension belge vers le régime communautaire,

**SONT TENUS D'INTRODUIRE LEUR DEMANDE DE TRANSFERT AU PLUS TARD LE
15 JUIN 1993.**

La demande doit être introduite au moyen des deux formulaires n°1 et n°2 ci-joints dûment remplis datés et signés auprès de l'Administration de l'institution dont ils relèvent.

Passé ce délai la demande ne sera plus recevable auprès des régimes de pension belges.

L'attention des agents est attirée sur le fait que la simple introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale appartiendra à l'intéressé lors de la réception de la part de l'administration communautaire de la proposition de bonification d'annuités de pension supplémentaires à laquelle ce transfert peut donner droit.

ADRESSES ADMINISTRATIVES EN VUE DE L'ENVOI DU COURIER

Fonctionnaires de la Commission

IX.B.6.SECTEUR TRANSFERTS DES DROITS A PENSION
BRUXELLES/GUIM 02/05.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter:

M. VERTESSEN - Tel: 63189
M. MARLIER - Tel: 58194

Fonctionnaires du Conseil:

Direction du Personnel et de l'Administration
Service Pensions.

M. POURBAIX - Tel: 6668

Fonctionnaires du C.E.S.

Direction de l'Administration, du Personnel et des Finances
Division Recrutement et Gestion du Personnel

Mme HERCZ - Tel: 9247
M. SCHELLING - Tel: 9749

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES

Fonctionnaires du Parlement

Service "Pensions des Fonctionnaires, Pensions et Assurances des
Membres".

LUXEMBOURG - BAK 2/53

Mme IRLANDESE - Tel: 3605
M. ARENDT - Tel: 2741

Fonctionnaires de la Cour de Justice

Division du Personnel
Erasmus - 1096

Mme WAGNER - Tel: 3666

Fonctionnaires de la Cour des Comptes

Division du Personnel

M. ZACHMANN - Tel: 391
Melle JEUMONT - Tel: 635

AGENTI TEMPORANEI
TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE
A PARTIRE DAI REGIMI PENSIONISTICI BELGI

Gli agenti temporanei, considerati tali ai sensi dell'articolo 2, lettera a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti (RAA) affiliati alle casse pensioni belghe prima di entrare in servizio presso le Comunità:

1. che hanno prestato almeno dieci anni di servizio o che hanno già compiuto i 60 anni (e che, pertanto, hanno maturato il diritto alla pensione di anzianità in base al regime comunitario, conformemente agli articoli 77 dello Statuto e 39 del RAA),
2. che non hanno ancora inoltrato domanda per il trasferimento dei diritti a pensione a partire dai regimi pensionistici belgi verso il regime comunitario;

DEVONO INOLTARE DOMANDA DI TRASFERIMENTO
ENTRO E NON OLTRE IL 15 GIUGNO 1993.

La domanda deve essere inoltrata servendosi dei due formulari n. 1 e n. 2, qui acclusi, debitamente compilati, datati e firmati, all'amministrazione dell'istituzione da cui gli agenti temporanei dipendono.

Trascorso tale termine la domanda non sarà più accettata dai regimi pensionistici belgi.

Vorremmo inoltre segnalare agli agenti temporanei che il semplice inoltro della domanda non comporta alcun obbligo di trasferire i diritti a pensione in questa fase della procedura. Spetterà all'interessato decidere in maniera definitiva, quando l'amministrazione comunitaria avrà ricevuto la proposta di abbuono di annualità di pensione supplementari cui il trasferimento può dar diritto.

INDIRIZZI AMMINISTRATIVI PER L'INVIO DELLA CORRISPONDENZA

Funzionari della Commissione

**IX-B-6 SETTORE TRASFERIMENTI DI DIRITTI A PENSIONE
BRUXELLES/GUIM 02/05.**

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:

**Sig. VERTESSEN - Tel.: 63189
Sig. MARLIER - Tel.: 58194**

Funzionari del Consiglio

**Direzione del Personale e dell'Amministrazione
Servizio pensioni**

Sig. POURBAIX - Tel.: 6668

Funzionari del CES

**Direzione dell'amministrazione, del personale e delle finanze
Divisione Assunzioni e gestione del personale**

**Sig.ra HERCZ - Tel.: 9247
Sig. SCHELLING - Tel.: 9749**

**Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELLES**

Funzionari del Parlamento

**Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei
Membri"**

LUSSEMBURGO - BAK 2/53

**Sig.ra IRLANDESE - Tel.: 3605
Sig. ARENDT - Tel.: 2741**

Funzionari della Corte di giustizia

Divisione del Personale

Erasmus - 1096

Sig.ra WAGNER

- Tel.: 3666

Funzionari della Corte dei conti

Divisione del personale

Sig. ZACHMANN

- Tel.: 391

Sig.na JEUMONT

- Tel.: 635

TIJDELIJKE AMBTENAREN OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN VAN BELGISCHE PENSIOENREGELINGEN

De tijdelijke ambtenaren in de zin van artikel 2 onder a,c en d van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, aangesloten bij de Belgische pensioenregelingen alvorens in dienst te treden bij de gemeenschappen :

1. die ten minste tien dienstjaren hebben vervuld, of die reeds de leeftijd van 60 jaar hebben bereikt, (en die door dit feit het recht hebben verworven op een communautair ouderdomspensioen volgens artikels 77 van het Statuut en 39 van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen),
2. die de aanvraag tot overdracht van hun pensioenrechten van de Belgische pensioenregelingen naar de pensioenregeling van de Gemeenschappen nog niet hebben aangevraagd,

**ZIJN GEHOUDEN HUN AANVRAAG TOT OVERDRACHT IN TE DIENEN TEN
LAATSTE OP**

15 JUNI 1993.

De aanvraag moet ingediend worden via de, naar behoren ingevulde, gedateerde en ondertekende, bijgaande formulieren nrs 1 en 2 bij de administratie van de instelling waartoe zij behoren.

Na het verstrijken van deze termijn zal de aanvraag niet meer ontvankelijk zijn bij de Belgische pensioenregelingen.

De aandacht van de tijdelijke ambtenaren wordt gevestigd op het feit dat de indiening van de aanvraag in dit stadium geenszins de verplichting meebrengt om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing zal door de betrokkene worden genomen op het ogenblik dat hij van de administratie van de Gemeenschappen het voorstel ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht recht kan geven.

KANTOORADRESSEN VOOR DE TOEZENDING VAN DE VERZOEKEN

Ambtenaren van de Commissie :

IX.B.6. SECTOR OVERDRACHTEN VAN PENSIOENRECHTEN
BRUSSEL/GUIM 02/05

Voor aanvullende inlichtingen, gelieve contact op te nemen met :

De heer VERTESEN - tel. : 63189
De heer MARLIER - tel. : 58194

Ambtenaren van de Raad :

Directoraat Personeel en Administratie
Dienst Pensioenen

De heer POURBAIX - tel. : 6668

Ambtenaren van het ESC :

Directoraat Administratie, Personeel en Financiën
Afdeling Aanwerving en Personeelsbeleid

Mevrouw HERCZ - tel. : 9247
De heer SCHELLING - tel. : 9749

Ravensteinstraat 2
B-1000 BRUSSEL

Ambtenaren van het Parlement :

Dienst "Pensioenen van de ambtenaren, Pensioenen
en Verzekeringen van de Leden" - LUXEMBURG - BAK 2/53

Mevrouw IRLANDESE - tel. : 3605
De heer ARENDT - tel. : 2741

Ambtenaren van het Hof van Justitie :

Afdeling Personeelszaken
Erasmus - 1096

Mevrouw WAGNER - tel. : 3666

Ambtenaren van de Rekenkamer :

Afdeling Personeelszaken

De heer ZACHMANN - tel. : 391
Juffrouw JEUMONT - tel. : 635

AGENTES TEMPORÁRIOS TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO A PARTIR DOS REGIMES DE PENSÃO BELGAS

Os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do Regime Aplicável aos Outros Agentes das Comunidades (RAA) inscritos nas caixas de pensões belgas antes da sua entrada ao serviço das Comunidades:

1. que possuem pelo menos dez anos de serviço, ou que já atingiram os 60 anos de idade, (e que por esse facto obtiveram o direito a uma pensão de aposentação ao abrigo do regime comunitário em conformidade com os artigos 77º do Estatuto e 39º do RAA),
2. e que ainda não solicitaram a transferência dos seus direitos à pensão a partir dos regimes de pensão belgas para o regime comunitário,

**DEVEM APRESENTAR O RESPECTIVO PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA
O MAIS TARDAR EM 15 DE JUNHO DE 1993.**

O pedido deve ser apresentado através dos dois formulários nº 1 e nº 2 em anexo, devidamente preenchidos, datados e assinados, junto da Administração da Instituição de que dependem.

Após o termo do prazo acima referido, o pedido não será aceite pelos regimes de pensão belgas.

Chama-se a atenção dos agentes interessados para o facto de a apresentação do pedido não originar por si só uma obrigação de transferir os direitos à pensão nesta fase. A decisão final deverá ser tomada pelo interessado após a recepção, por parte da administração comunitária, da proposta de bonificação de anualidades de pensão suplementares a que a transferência dê eventualmente direito.

ENDEREÇOS ADMINISTRATIVOS PARA ENVIO DE CORREIO

Funcionários da Comissão

**IX.B.6.SECTOR "TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO"
BRUXELAS/GUIM 02/05.**

Para quaisquer informações complementares, contactar:

Sr. VERESSEN -Tel: 63189

Sr. MARLIER -Tel: 58194

Funcionários do Conselho

Direcção de Pessoal e da Administração
Serviço Pensões.

Sr. POURBAIX -Tel: 6668

Funcionários do CES

Direcção da Administração, do Pessoal e das Finanças
Divisão de Recrutamento e Gestão do Pessoal

Sra. HERCZ -Tel: 9247

Sr. SCHELLING -Tel: 9749

Rue Ravenstein, 2
B-1000 BRUXELAS

Funcionários do Parlamento

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos Membros"
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE -Tel: 3605

Sr. ARENDT -Tel: 2741

Funcionários do Tribunal de Justiça

Divisão de Pessoal
Erasmus - 1096

Sra. WAGNER -Tel: 3666

Funcionários do Tribunal de Contas

Divisão de Pessoal

Sr. ZACHMANN -Tel: 391

Sra. JEUMONT -Tel: 635

formular 1 og 2

Vordrucke 1 und 2

έντυπα αριθ. 1 και 2

forms n° 1 and 2

formularios no 1 y no 2

formulaire 1 et 2

formulari n. 1 e n. 2

formulieren 1 en 2

formularios no 1 e no 2

ANMØDNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER

I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 2/ARTIKEL 11, STK. 3 I BILAG VIII

TIL VEDTÆSTEN

I. OPLYSNINGER OM ANSØGEREN

Personalerhverv - Kommissionen: _____

Efternavn: _____

Fornavn: _____

Administrativ adresse: _____

Telefonnummer: _____

II. OPLYSNINGER VEDRØRENDE DEN ELLER DE PENSIONSORDNINGER, SOM ANSØGEREN HAR VÆRET TILSLUTTET FØR ANSÆTTELSE VED FELLESKABERNE:

Detaljeret navn og adresse på pensionsordningen

Tilsluttet ordningen fra - til

Dato og underskrift

(Sendes til den kompetente tjeneste i den institution, hvor de er ansat.)

ANTRAG AUF DIE ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN

ANWENDUNG VON ARTIKEL 11 ABSATZ 2/3 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

I. ANGABEN ZUR PERSON.

	Personaln. EWG/
Name:	
Vorname:	
Dienstanschrift:	Tel.:

II. VERSORGUNGSSYSTEM(E), DEM (DENEN) DER (DIE) ANTRAGSTELLER(IN) VOR SEINEM/IHREM DIENSTANTRITT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ANGESCHLOSSEN WAR

Name und Anschrift des/der Versorgungssystems(e)	Mitgliedschaft von ... bis

Datum und Unterschrift

(An die zuständige Dienststelle der betreffenden Institution, zurückzusenden.)

ΑΙΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 1152/1153 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

I. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ (ΤΗΝ) ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ(Η):

Επώνυμο:	Αριθ. Προσωπικού-ΕΟΚ:
Όνομα :	
Διοικητική Διεύθυνση:	Τηλ.:

II. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟ(ΤΑ) ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ(Α) ΣΥΣΤΗΜΑ(ΤΑ) ΣΤΟ(ΤΑ)
ΟΠΟΙΟ(Α) ΗΤΑΝ ΔΙΕΥΧΑΙΡΗΜΕΝΟΣ Ο ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ
ΕΝΑΡΞΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ :

Όνομα και λεπτομερές διεύθυνση του συντ/κού σας.	Περίοδος(οι)συνάμ.
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Ημερομηνία και υπογραφή του ενδιαφερόμενου

(Να αποσταλεί στην αρμόδια διοίκηση του οργάνου στο οποίο υπάγεται
ο υπάλληλος)

APPLICATION FOR TRANSFER OF PENSION RIGHTS

ACCORDING TO ART. 1162/63 TO ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS

I PARTICULARS REGARDING THE APPLICANT _____

Personal Nr-CCE _____

Family name : _____

First name : _____

Administrative address : _____ tel nr _____

II INFORMATION REGARDING THE PENSION SCHEME(S) THE APPLICANT WAS AFFILIATED TO BEFORE THE DATE OF ENTRY IN THE EUROPEAN COMMUNITY.

<u>Name and address of the pension scheme</u>	<u>Affiliation period(s)</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date and signature of the applicant

(TO BE SENT TO THE RELEVANT INSTITUTION)

SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN

**EN APLICACIÓN DE LOS APARTADOS 2 Y 3 DEL ARTÍCULO 11
DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

I. DATOS DEL INTERESADO

Nº personal-CCE: _____	
Apellido: _____	
Nombre : _____	
Dirección administrativa: _____	Nº tel.: _____

II. DATOS DEL RÉGIMEN (O RÉGIMENES) DE PENSIÓN AL (A LOS) QUE EL INTERESADO HA ESTADO AFILIADO ANTES DE LA FECHA DE SU ENTRADA EN SERVICIO EN LAS COMUNIDADES:

<u>Nombre y dirección detallados del régimen de pensión</u>	<u>Periodo(s) de afiliación</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Fecha y firma del interesado

(Remítase al servicio competente de la Institución de la que se depende)

DEMANDE DE TRANSFERT DE DROITS A PENSION

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1162/1163 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT

I. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'INTERESSE(E)

N° Personnel-CCE : _____

Nom : _____

Prénom : _____

Adresse administrative : _____ N° tél. : _____

II. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE(S) REGIME(S) DE PENSION AU(X)QUEL(S) L'INTERESSE(E) A ETE AFFILIE(E) AVANT LA DATE DE SON ENTREE AU SERVICE DES COMMUNAUTES :

Nom et adresse détaillés du régime de pension	Période(s) d'affiliation
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date et signature de l'Intéressé(e)

(A RENDRE AU SERVICE COMPETENT DE L'INSTITUTION DONT RELEVE LE FONCTIONNAIRE)

DOMANDA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE

**IN APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 11, PAR. 2/11, PAR. 3
DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO**

I. INFORMAZIONI RIGUARDANTI L'INTERESSATO(A)

N. di matricola-CCE : _____

Cognome: _____

Nome : _____

Indirizzo amministrativo : _____ N. tel. _____

II. INFORMAZIONI CONCERNENTI IL(I) REGIME(I) PENSIONISTICO(I) A CUI L'INTERESSATO(A) È STATO(A) AFFILIATO(A) PRIMA DELLA SUA ENTRATA IN SERVIZIO PRESSO LE COMUNITÀ :

<u>Nome e indirizzo particolareggiati del regime pensionistico</u>	<u>Periodo(i) d'affiliazione</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e firma dell'interessato(a)

(Da rinviare al servizio competente dell'Istituzione presso la quale il funzionario è dipendente.)

VERZOEK OM OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN

**TER UITVOERING VAN ARTIKEL 11, DE LEDEN 2 EN 3 VAN
BIJLAGE VIII VAN STATUUT**

I. GEGEVENS AANGAANDE DE BETROKKENE

_____ **Personneelnr. CBS :**

Naam : _____

Voornaam : _____

Kantooradres : _____ **Tel. nr. :** _____

**II. GEGEVENS OVER DE PENSIOENREGELING(EN) WAARBIJ DE BETROKKENE WAS AANGESLOTEN VOOR ZIJN
INDIENSTREEDING BIJ DE GEMEENSCHAPPE**

Benaming en adres van de pensioenregeling **Lidvak(ken) van aansluiting**

Datum en handtekening van de betrokkene (n)

(Terug te zenden aan de administratie van de instelling waartoe de
amtenaar behoort.)

PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS À PENSÃO

EM APLICAÇÃO DOS N.ºS 2 E 3 DO ARTIGO 11.º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO (1)

I. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(À) INTERESSADO(A)

Na Pessoa-CDE : _____

Apelido : _____

Nome próprio : _____

Endereço Administrativo : _____ No Tel.: _____

II. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(S) REGIME(S) DE PENSÃO NO(S) QUAL(QUAIS) O(A) INTERESSADO(A) ESTEVE INSCRITO(A) ANTES DA DATA DE ENTRADA AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES :

Nome e endereço pormenorizado do regime de pensão	Período(s) de inscrição
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e assinatura do(s) interessado(s)

(A remeter ad serviço competente da instituição da qual o funcionário depende)

RECOMMANDÉ

Nom et adresse de
l'office-l'administration
belge de pension
(A compléter par l'intéressé
s.v.p.)

r 7
L J

Messieurs,

Objet : - Application de l'article 3 de la loi du 21 mai 1991
établissant certaines relations entre des régimes belges de
pension et ceux d'organismes de droit international public.
- Transfert des droits à pension du régime belge vers le régime
CEE.

J'ai l'honneur de demander l'application de l'article 3 de la loi du
21 mai précitée.

Vous trouverez ci-après les renseignements me concernant. L'accord de
l'institution figure au verso de la présente.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération
distinguée.

Date et signature :

A remplir par le demandeur :

NOM.....
PRENOM.....
NUMERO PERSONNEL CEE
NUMERO REGISTRE NATIONAL(1)
LIEU ET DATE DE NAISSANCE
NATIONALITE.....
ETAT CIVIL.....
ADRESSE ACTUELLE.....
N° DU COMPTE INDIVIDUEL(2) OU N° D'AFFILIATION(3).....
.....
PERIODES POUR LESQUELLES LE TRANSFERT EST DEMANDE (Y COMPRIS PERIODES
DE CONGE DE CONVENANCE PERSONNELLE OU DE DETACHEMENT) :

<u>Employeur</u>	<u>Période</u>
(Ministère, Province, Commune, Organisme d'intérêt public, entreprise privée)	
.....	du au
.....	du au
.....	du au
.....	du au
.....	du au

(1) Pour autant qu'attribué
(2) Uniquement si il s'agit d'une demande adressée à l'O.N.P.
(3) Autres organismes assureurs

A remplir par l'administration des Communautés européennes :

Je soussigné
certifie :

- que les Communautés européennes marquent leur accord sur la présente demande de transfert ;
- que la personne demandant le transfert est entrée au service des Communautés européennes le

Pour les Communautés :

Nom :
Prénom :
Grade :
Qualité :

(Signature)

Article 10 de la loi belge du 21 mai 1991

La personne faisant la demande de transfert a bénéficié d'une période de congé de convenance personnelle ou de détachement du au.

AANGE TEKEND

Formulier nr. 2

r

1

Naam en adres van de
Belgische pensioendienst
(-instelling of -administratie)
(Door de aanvrager in te
vullen a.u.b.)

L

J

Mijne Heren,

Betreft - Toepassing van art. 3 van de wet van 21 mei 1991 tot
vaststelling van een zeker verband tussen Belgische
pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal
publiek recht
- Overdracht van pensioenrechten van de Belgische regeling naar
de regeling van de Europese Gemeenschappen

Ik heb de eer de toepassing van art. 3 van de bovenvermelde wet van 21
mei aan te vragen.

Hieronder vindt U de gegevens voor het bepalen van mijn
pensioenrechten. Het akkoord van de instelling bevindt zich op de
keerzijde.

Hoogachtend,

Datum en handtekening

In te vullen door de aanvrager

NAAM.....
VOORNAAM.....
PERSONEEL NR. EEG.....
NUMMER RIJKSREGISTER⁽¹⁾.....
GEBORTEPLAATS EN _ DATUM.....
NATIONALITEIT.....
BURGERLIJKE STAAT.....
HUIDIG ADRES.....
NR. INDIVIDUELE REKENING⁽²⁾ OF AANSLUITINGSNR⁽³⁾.....
.....
PERIODEN WAARVOOR DE OVERDRACHT WORDT AANGEVRAAGD (MET INBEGRIJ VAN DE
PERIODEN VAN VERLOF OM REDENEN VAN PERSOONLIJKE AARD OF VAN
DETACHERING) -

Werkgever

Periode

(Ministerie, Provincie, Gemeente, instelling
van openbaar nut, privé onderneming)

.....	van	.....	tot	.....
.....	van	.....	tot	.....
.....	van	.....	tot	.....
.....	van	.....	tot	.....
.....	van	.....	tot	.....

(1) Voor zover toekend

(2) Slechts indien het een aanvraag betreft geadresseerd aan de R V P

(3) Andere verzekeringsorganismen

In te vullen door de administratie van de Europese Gemeenschappen :

Ik, ondergetekende.....
verklaar :

- dat de Europese Gemeenschappen akkoord zijn met de huidige aanvraag tot overdracht ;
- dat de persoon, die de aanvraag tot overdracht heeft ingediend, in dienst is getreden bij de Europese Gemeenschappen op ../../.....

Voor de Gemeenschappen :
Naam :
Voornaam :
Graad :
Hoedanigheid :

(Handtekening)

Artikel 10 van de Belgische wet van 21 mei 1991 :

De persoon, die de aanvraag heeft ingediend, heeft genoten van een periode van verlof om redenen van persoonlijke aard of van detachering van ../../..... tot ../../.....